



## Master Universitario en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

CURSO ACADÉMICO 2019-20

### Ficha de Materia/Asignatura

<b>Módulo:</b>	Traducción multimedia			
<b>Materia/Asignatura:</b>	Traducción audiovisual y publicitaria			
<b>Tipo de Asignatura (Obligatoria u Optativa):</b>	Optativa			
<b>Código:</b>	2003326	<b>Total de créditos ECTS:</b>	3 (total ECTS)	
<b>Segundas Lenguas de uso:</b>	Inglés (docencia, bibliografía...).	<b>Nº de horas de docencia teórica</b>	2.5 (nº horas)	
		<b>Nº de horas de docencia práctica</b>	19 (nº horas)	
		<b>Nº de horas de tutoría en la asignatura</b>	1 (total nº horas)	
		<b>% ECTS impartición en Aula Virtual</b>	75 (ECTS) %	
		<b>% de créditos ECTS en segundas lenguas</b>	25 (ECTS) %	

Profesor/a responsable	e-mail	Despacho	Horario tutoría:	Horario clases
Adrián Fuentes Luque	<a href="mailto:afuentes@upo.es">afuentes@upo.es</a>	2-4-16	Por determinar	Por determinar
Equipo Docente:	e-mail	Despacho	Horario tutoría:	Horario clases
Adrián Fuentes Luque	<a href="mailto:afuentes@upo.es">afuentes@upo.es</a>	2-4-16	Por determinar	Por determinar

#### Breve descripción

La traducción audiovisual es sin duda el campo de la Traducción que más ha crecido en los últimos años como consecuencia de los procesos de desarrollo tecnológico y globalización que se suceden. Así, se ha convertido en una de las principales áreas profesionales, con una tasa de empleabilidad y un índice de demanda muy altos. En esta asignatura se pretende ofrecer un acercamiento práctico a los distintos modos de traducción audiovisual en vigor actualmente (doblaje, subtitulación, *voice-over*, etc.) y un conocimiento y experiencia prácticos de los principales problemas de traducción que plantean los textos audiovisuales y algunas de sus posibles soluciones.

#### Objetivos y Competencias específicas

##### Objetivos:

- Conocer las modalidades principales de traducción audiovisual y comprender la traducción audiovisual como actividad profesional
- Aplicar bases teóricas, terminológicas y de documentación en la traducción inglés-español de textos audiovisuales
- Reflexionar acerca del proceso de traducción desde una perspectiva lingüística y pragmática
- Aplicar las principales técnicas y procedimientos de traducción a la resolución específica de problemas de traducción audiovisual.

##### Competencias:

- CEB01. Tener una visión general de las bases teóricas y metodológicas de la traducción y su aplicación a la práctica de la labor profesional.
- CEB02. Familiarizarse con los factores, procesos y mecanismos que intervienen en los procesos de mediación lingüística y cultural.
- CEB03. Saber aplicar los conocimientos adquiridos a la práctica de la traducción y transferir estrategias de resolución de problemas a otros encargos o contextos de trabajo de traducción.
- CEB04. Conocer el mercado y las condiciones laborales del mundo de la traducción y la interpretación, aprender a relacionarse y comunicarse en dicho contexto.
- CEB06. Familiarizarse con la gestión de proyectos y control de calidad. Conocer y respetar los principios éticos que regulan la profesión.
- CEB08. Desarrollar estrategias de revisión de traducciones y textos (*proof-reading*).
- CEB09. Desarrollar la capacidad de organización y planificación de la actividad traductora; aprender a afrontar situaciones similares a encargos profesionales reales.
- CEB10. Desarrollar la capacidad de analizar, comprender y desarrollar los encargos de traducción; establecer las estrategias adecuadas para cada uno según sus características.
- CEB12. Ser capaz de producir una traducción de calidad aceptable de acuerdo con los niveles y exigencias adecuados a las características de los estudios de postgrado.
- CEB13. Aprender a detectar, evaluar y solucionar problemas y/o limitaciones de traducción específicos y saber adaptarse a las nuevas situaciones, desarrollando una competencia estratégica para compensarlos.
- CEB14. Aprender a desarrollar la crítica, evaluación y revisión de las traducciones propias (y ajenas), y a justificar las decisiones de traducción.
- CEB17. Desarrollar la capacidad para analizar, comprender y sintetizar las ideas representadas en la lengua origen y desarrollar la capacidad de reformulación producir textos representativos de ellas en la lengua de destino.



## Master Universitario en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

**CURSO ACADÉMICO 2019-20**

CEB18. Aprender a buscar y a utilizar textos paralelos relevantes al encargo de traducción. Aprender a extraer conclusiones de ellos en cuanto a contenido informativo, estilo, estructura y terminología.

CEB19. Desarrollar conocimientos, técnicas, estrategias de disciplinas más frecuentemente asociadas a la práctica de la traducción (traducción audiovisual, traducción literaria y editorial, traducción para organismos internacionales y comercio exterior, traducción jurídica y jurada, traducción científica y técnica, etc.). Aprender estrategias de consulta a expertos.

CEB22. Desarrollar la capacidad de aprendizaje y trabajo autónomo.

CEB23. Familiarizarse con el mundo de la interpretación comunitaria. Desarrollar de manera eficaz las labores de mediación cultural a través de la interpretación.

CEB24. Adquirir la capacidad de empatía y negociación ante el posible conflicto cultural, así como la capacidad de adaptación intercultural aplicable al ejercicio profesional en situaciones multilingües.

CEB25. Desarrollar el sentido crítico y la madurez necesarios para abordar temas conflictivos estrechamente vinculados con la representación de identidades culturales.

CEB26. Aprender a trabajar en equipo y desarrollar habilidades de cooperación, gestión del trabajo y colaboración, incluso en situaciones multilingües, en un entorno multidisciplinar e internacional. Desarrollar capacidad de gestión y liderazgo en la dirección de grupos de trabajo y, por otra parte, capacidad de trabajo cooperativo bajo la dirección de un *project head* o director de proyecto.

CEB28. Saber comunicarse de manera eficiente, clara y adecuada al contexto ante un público (especialista o no especialista). Aprender a justificar argumentos, opiniones conclusiones de manera sólida y segura.

Al finalizar la asignatura, los estudiantes deberán ser capaces de:

- Conocer y ampliar los principales conceptos teórico-prácticos de la traducción audiovisual y la traducción publicitaria.
- Analizar el proceso de traducción desde una perspectiva lingüística, textual, cultural y pragmática, y su aplicación a la traducción audiovisual.
- Identificar y resolver problemas de traducción específicos en el campo de la traducción audiovisual.
- Realizar la labor documental y terminológica adecuada para la resolución de problemas propios de la traducción audiovisual.
- Conocer y manejar herramientas informáticas propias de la traducción audiovisual.
- Subtitular documentos audiovisuales.
- Conocer y valorar el entorno laboral de la traducción audiovisual.
- Conocer y examinar los estudios más recientes sobre la traducción de textos audiovisuales en la combinación lingüística del título.

### Contenidos

1. La teoría de la traducción audiovisual
2. Modos de traducción audiovisual: doblaje, *voice-over*, subtitulación, etc.
3. Convenciones textuales y técnicas
4. Normas de ortotipografía
5. La traducción del humor audiovisual y elementos culturales
6. La traducción publicitaria
7. La investigación en la traducción audiovisual

### Metodología de la enseñanza

La metodología de esta asignatura podrá consistir en:

- MD1. Las clases expositivas consistirán básicamente en lecciones impartidas por el profesorado, dedicadas a la presentación del marco teórico, conceptual y metodológico de la asignatura.
- MD2. Las clases interactivas procurarán una mayor implicación del alumnado mediante el desarrollo de una metodología docente centrada en los estudiantes y basada en el estudio de casos, el análisis de proyectos y la resolución de problemas. Estas clases se centran en actividades introductorias de aplicación de aspectos, convenciones y protocolos de traducción audiovisual, especialmente mediante la subtitulación, el doblaje y el *voice-over*. Se utilizarán herramientas informáticas como Subtitle Edit, Subtitle Workshop y VLC Media Player.
- MD3. Todas las tareas del alumnado (estudio, trabajos, uso de ordenador, proyectos, lecturas, exposiciones, ejercicios, prácticas, etc.) serán orientadas por el profesorado tanto en el aula como en las sesiones de tutoría. En estas se atenderá a los estudiantes para comentar cuestiones concretas en relación con sus tareas y para tratar de resolver cualquier otra dificultad del estudiantado relacionada con la asignatura.

En la medida de lo posible se trabajará en las sesiones presenciales dejando para el trabajo no presencial de los alumnos la terminación de las prácticas fuera del aula.

### Bibliografía obligatoria

Las referencias bibliográficas están a disposición de los alumnos en el espacio virtual de la asignatura.

### Bibliografía recomendada

Las referencias bibliográficas están a disposición de los alumnos en el espacio virtual de la asignatura.



## Master Universitario en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

**CURSO ACADÉMICO 2019-20**

### Sistema de evaluación y calificación

La evaluación se llevará a cabo de acuerdo con los siguientes parámetros:

- Asistencia y participación activa en clase, incluida la entrega de las tareas de clase (40 %)
- Para demostrar el grado de consecución de los objetivos y el desarrollo de las competencias propuestas en la presente guía, los estudiantes deberán realizar un trabajo final que dé cuenta de la asimilación de los contenidos estudiados tanto en la parte teórica como práctica. El trabajo consistirá en el subtitulado interlingüístico, o la traducción para doblaje o *voice-over* de un texto audiovisual breve (60 %).
- Para superar la asignatura, será necesario superar con un mínimo de 5 puntos tanto la asistencia y participación activa en clase, la realización de las tareas de clase, y el trabajo final.
- Aquellos estudiantes que no logren superar la asignatura, deberán presentar un trabajo de subtitulado de un texto audiovisual proporcionado por el profesor.
- Las especificaciones sobre el sistema de evaluación se indicarán al comienzo de la asignatura.

### Información sobre horarios, aulas y exámenes

### Observaciones

Los alumnos deberán llevar a clase auriculares personales.

**Titulación:** Máster en Comunicación Internacional, Traducción e Interpretación

**Asignatura:** Traducción audiovisual y publicitaria

**Código Asignatura:** 2003326

**Profesor/a Responsable:** Adrián Fuentes Luque

**Fecha:** 14/07/2020

### ESCENARIO A, DE ENSEÑANZA MULTIMODAL

#### Adaptación del Temario

*Solo se adaptará el temario en aquellos casos en los que sea imposible impartir todos los contenidos indicados en el mismo y siempre teniendo en cuenta que se deben de asegurar las competencias indicadas en la memoria de verificación del título*

No son necesarias adaptaciones del temario.

#### Adecuación de las actividades formativas y metodologías docentes

*Se indicará de forma clara qué actividades formativas y metodologías docentes presenciales serán sustituidas por las nuevas actividades formativas y metodologías en formato no presencial.*

- ☐ No hay cambios con respecto a la guía general
- ☒ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Actividades Formativas	Formato (presencial / online sincrónico / online asincrónico)	Metodología docente Descripción
Sesiones teóricas y/o prácticas	Las sesiones se realizarán preferentemente de modo presencial, si bien podrá haber también sesiones online (ver Observaciones)	Para las sesiones online se utilizará la plataforma Blackboard Learn 9.1. de docencia virtual de la UPO.

#### Observaciones:

De acuerdo con la Instrucción del Vicerrectorado de Postgrado y Formación Permanente, de fecha 7 de julio de 2020, para la planificación, ejecución y adaptación de las enseñanzas universitarias de Postgrado a las contingencias y exigencias sanitarias derivadas de la COVID-19 durante el curso académico 2020-2021, dentro de la docencia multimodal, para el profesorado en plantilla existe la posibilidad de impartir en formato online sincrónico o asincrónico hasta un 20 % de la docencia.

#### Modificaciones en el sistema de evaluación de la asignatura

*Se indicarán de forma clara, incorporando los correspondientes porcentajes, las metodologías y pruebas de evaluación utilizadas presenciales y on-line, tanto en el sistema de evaluación continua como en el sistema de evaluación final. Para ello, se seguirán los criterios, pautas y recomendaciones recogidas en la Guía Básica de Instrucciones para la Docencia y Evaluación publicada por la UPO y accesible en:*

*<[https://www.upo.es/upo\\_opencms/opencms/Temas/Upo/00\\_Contenidos/Covid19/Guia-Recomendaciones-FAQs-Evaluacion-Online\\_060520.pdf](https://www.upo.es/upo_opencms/opencms/Temas/Upo/00_Contenidos/Covid19/Guia-Recomendaciones-FAQs-Evaluacion-Online_060520.pdf)>*

☒ No hay cambios con respecto a la guía general

☐ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Prueba de evaluación	Formato (presencial/online sincrónico/online asincrónico)	Descripción	Porcentaje

Observaciones:

### ESCENARIO B, DE ENSEÑANZA NO PRESENCIAL

#### Adaptación del Temario

*Solo se adaptará el temario en aquellos casos en el que sea imposible impartir todos los contenidos y siempre teniendo en cuenta que se deben de asegurar las competencias indicadas en la memoria de verificación del título*

☒ No hay cambios con respecto a la guía general

☐ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

#### Adecuación de las actividades formativas y metodologías docentes

*Se indicarán de forma clara que actividades formativas y metodologías docentes presenciales serán sustituidas por las nuevas actividades formativas y metodologías en formato no presencial.*

☐ No hay cambios con respecto a la guía general

☒ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Actividades Formativas	Formato (online sincrónico / online asincrónico)	Metodología docente Descripción
Sesiones teóricas y/o prácticas	Las sesiones se realizarán preferentemente de modo presencial, si bien podrá haber también sesiones <i>online</i> (ver Observaciones)	Para las sesiones <i>online</i> se utilizará la plataforma Blackboard Learn 9.1. de docencia virtual de la UPO.


**Observaciones:**

De acuerdo con la *Instrucción del Vicerrectorado de Postgrado y Formación Permanente, de fecha 7 de julio de 2020, para la planificación, ejecución y adaptación de las enseñanzas universitarias de Postgrado a las contingencias y exigencias sanitarias derivadas de la COVID-19 durante el curso académico 2020-2021*, dentro de la docencia multimodal, para el profesorado en plantilla existe la posibilidad de impartir en formato *online* sincrónico o asincrónico hasta un 20 % de la docencia.

**Modificaciones en el sistema de evaluación de la asignatura**

Se indicarán de forma clara, incorporando los correspondientes porcentajes, las metodologías y pruebas de evaluación propuestas on-line, tanto en el sistema de evaluación continua como en el sistema de evaluación final. Para ello, se seguirán los criterios, pautas y recomendaciones recogidas en la Guía Básica de Instrucciones para la Docencia y Evaluación publicada por la UPO y accesible en:

<[https://www.upo.es/upo\\_opencms/opencms/Temas/Upo/00\\_Contenidos/Covid19/Guia-Recomendaciones-FAQs-Evaluacion-Online\\_060520.pdf](https://www.upo.es/upo_opencms/opencms/Temas/Upo/00_Contenidos/Covid19/Guia-Recomendaciones-FAQs-Evaluacion-Online_060520.pdf)>

☒ No hay cambios con respecto a la guía general

☐ Hay cambios con respecto a la guía general (detallar)

Prueba de evaluación	Formato (online sincrónico/online asincrónico)	Descripción	Porcentaje

**Observaciones:**

Firma del Profesor Responsable:

Visto bueno del Centro Responsable: